



STRASBOURG THE SPIRIT OF EUROPE
Avril/April/April 2019

STRASBOURG-THESEAT.EU

GROUPE DE CONTACT PARLEMENT EUROPÉEN - VILLE DE STRASBOURG : DES RÉSULTATS CONCRETS

La dernière réunion du groupe de contact Strasbourg - Parlement Européen s'est tenue le mardi 12 mars. Ce groupe de travail, initié par le Président du Parlement européen, Antonio Tajani, et le Maire de Strasbourg, Roland Ries, réunit régulièrement les acteurs locaux et régionaux, et les membres du Bureau du Parlement européen, pour faciliter la mission des députés européens, de leurs assistants et de l'administration parlementaire. L'ordre du jour et les décisions prises lors de la dernière réunion illustrent l'efficacité du travail réalisé en quelques mois, avec des avancées sur trois points essentiels : l'espace de travail dédié à ses membres, l'accessibilité et l'hébergement. Dès le 9 avril 2019, une ligne aérienne reliera Strasbourg vers le hub particulièrement performant de Munich, tous les jours de la session et toute l'année. Une nouvelle liaison se fera également sur le hub mondial d'Istanbul. Une étude a par ailleurs été lancée en vue de la création d'une plateforme de réservation hôtelière pour disposer de meilleures conditions tarifaires. Une navette fluviale vers le Parlement européen va également être expérimentée tous les jours de session, à partir du mois d'avril. Le groupe de contact a aussi participé à l'élaboration d'une campagne de promotion du Parlementarium Simone Veil. Fort de cette campagne et du travail en commun, le nombre de visiteurs a ainsi augmenté de 50% en un an.





CITY OF STRASBOURG / EUROPEAN PARLIAMENT CONTACT GROUP: CONCRETE RESULTS

The latest meeting of the 'Strasbourg - European Parliament' contact group took place on Tuesday 12 March. This working group was initiated by Antonio Tajani, President of the European Parliament and Roland Ries, Mayor of Strasbourg, and regularly brings together local and regional stakeholders with members of the Bureau of the European Parliament, in order to facilitate the task of MEPs, their assistants and parliamentary administration. The agenda and decisions taken during the last meeting illustrate the effective work carried out in just a few months, with considerable progress being made in three key areas: its members' working space, accessibility and accommodation. As of 9 April 2019, an airline will link Strasbourg to the particularly busy Munich hub, with daily flights during the session and all year round. A new route is also to be opened to the international hub of Istanbul. In addition, a study has been launched with a view to creating a hotel booking platform in order to avail of the most advantageous rates. A river shuttle to the European Parliament will also be tested every day during the session, starting in April. The contact group also participated in the development of a promotion campaign for the Simone Veil Parlementarium. Thanks to the campaign and this collaborative effort, the number of visitors has risen by 50% in one year.

KONTAKTGRUPPE ZWISCHEN STADT STRASSBURG UND EUROPAPARLAMENT : KONKRETE ERGEBNISSE

Die letzte Sitzung der Kontaktgruppe „Straßburg - Europäisches Parlament“ fand am Dienstag, den 12. März statt. Diese Arbeitsgruppe, die vom Präsidenten des Europäischen Parlaments, Antonio Tajani, und dem Straßburger Bürgermeister, Roland Ries, ins Leben gerufen wurde, bringt regelmäßig lokale und regionale Akteure mit den Mitgliedern des Büros des Europäischen Parlamentes zusammen, um die Aufgaben der Europa-Abgeordneten, ihrer Assistenten und der Parlamentsverwaltung zu erleichtern. Die Tagesordnung und die bei der letzten Sitzung getroffenen Entscheidungen zeigen die effiziente Arbeit der letzten Monate, die zu Fortschritten in Bezug auf drei wesentliche Punkte führte: den Arbeitsraum der Mitglieder, die Erreichbarkeit und die Unterkunft. Eine Fluglinie wird Straßburg ab dem 9. April 2019 an allen Sitzungstagen ganzjährig mit dem besonders leistungsstarken Drehkreuz München verbinden. Eine neue Verbindung wird auch zum weltweiten Hub Istanbul eingerichtet. Überdies wurde eine Studie über die Schaffung einer Hotelbuchungsplattform in Auftrag gegeben, damit bessere Preisbedingungen verfügbar sind. Ein Shuttleboot zum Europäischen Parlament wird ab dem Monat April ebenfalls an allen Sitzungstagen erprobt. Die Kontaktgruppe nahm auch an der Ausarbeitung einer Werbekampagne des Parlementariums Simone Veil teil. Dank dieser Kampagne und der gemeinsamen Arbeit stieg die Besucherzahl in einem Jahr um 50 % an.

UNE STATUE POUR LE CHEVALIER LIEBENZELLER, PÈRE DE LA RÉPUBLIQUE DE STRASBOURG

Les charges que la politique dépensière du prince-évêque Walter de Geroldseck fait peser sur la ville provoquent en 1262 le soulèvement des Strasbourgeois. Ils ont à leur tête Reimbold Liebenzeller, qui préside le conseil des notables administrant la cité. Pour la première fois au nord des Alpes une armée communale l'emporte sur une armée féodale. Un nouveau chapitre s'ouvre dans l'histoire de Strasbourg. Pouvoir spirituel et pouvoir temporel sont désormais séparés. Strasbourg va devenir pour quatre siècles une république urbaine puissante, rayonnant sur le Rhin supérieur. Avec cette statue érigée place des Tripiers à la mémoire de Liebenzeller, œuvre du sculpteur alsacien Christian Fuchs, Strasbourg rappelle son attachement aux valeurs de démocratie et de liberté, qui sont celles de l'Europe.

A STATUE FOR LIEBENZELLER, FATHER OF THE REPUBLIC OF STRASBOURG

The high-spending policies of the Prince-Bishop Walter de Geroldseck were a burden on the city, leading to the uprising of Strasbourgers in 1262. They were led by Reimbold Liebenzeller, head of the council of noblemen who administered the city. For the first time north of the Alps, a municipal army defeated a feudal army. This was the beginning of a new chapter in the history of Strasbourg. Spiritual power and temporal power were now separated. For four decades, Strasbourg became a powerful urban republic, dominating the upper Rhine. By erecting this statue in Place des Tripiers, a tribute to Liebenzeller by Alsatian sculptor Christian Fuchs, Strasbourg highlights its commitment to the values of democracy and liberty, which are the values of Europe.

EINE STATUE FÜR KANZLER LIEBENZELLER, VATER DER REPUBLIK STRASSBURG

Die Belastung, die durch die verschwenderische Politik des Fürstbischofs Walter von Geroldseck auf der Stadt lastet, führt 1262 zum Aufstand der Straßburger Bevölkerung. An ihrer Spitze steht Reimbold Liebenzeller, der den Vorsitz des Rates der Würdenträger führt, welcher die Stadt verwaltet. Erstmals siegt nördlich der Alpen die Armee einer Gemeinde gegen ein Feudalheer. Ein neues Kapitel wird in der Geschichte Straßburgs aufgeschlagen. Geistliche Macht und weltliche Macht sind von nun an getrennt. Straßburg wird für vier Jahrhunderte zu einer mächtigen Stadtrepublik, die sich über das oberrheinische Gebiet erstreckt. Straßburg bekräftigt mit dieser an der Place des Tripiers (Platz der Metzger für Innereien) errichteten Statue zur Erinnerung an Liebenzeller, die das Werk des elsässischen Bildhauers Christian Fuchs ist, wie wichtig der Stadt die Werte der Demokratie und Freiheit und damit die Werte Europas sind.



Statue du Chevalier Liebenzeller
© Sébastien Brillaïs

STRASBOURG
THE SEAT

UNE EXPOSITION SUR LES 1^{RES} ÉLECTIONS EUROPÉENNES DE 1979

En 1979, les Européens élaient pour la première fois, directement, leurs représentants au sein du Parlement européen. L'exposition *Élire l'Europe* est présentée à la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg du 9 février au 31 mars 2019, en partenariat avec le Parlement européen – qui doit accueillir l'exposition à l'occasion des Journées Portes ouvertes le 19 mai – et avec le soutien de la Ville de Strasbourg et du Centre d'information sur les institutions européennes de la Maison de l'Europe-Strasbourg Alsace. Elle propose de survoler chacun des États membres de l'Europe communautaire de 1979 et, à travers affiches, caricatures et extraits vidéos, de cerner les enjeux de l'élection et de rappeler les débats qu'elle a suscités, aux résonances très actuelles.

AN EXHIBITION ON THE FIRST EUROPEAN ELECTIONS OF 1979

*In 1979, Europeans elected their representatives in the European Parliament directly for the first time. The exhibition *Élire l'Europe* is presented at the Bibliothèque Nationale et Universitaire (BNU) of Strasbourg from 9 February to 31 March 2019, in partnership with the European Parliament, which will also host the exhibition for its Open Day on 19 May, and with the support of the City of Strasbourg and the European Institutions Information Centre at the Maison de l'Europe-Strasbourg Alsace. The exhibition offers an overview of each Member State of the European Community in 1979 and through posters, caricatures and videos, its focuses on the election stakes and recalls the ensuing debates which echo present-day issues.*

EINE AUSSTELLUNG ÜBER DIE ERSTEN EUROPAAWAHLEN 1979

1979 wählten die Europäer erstmals direkt ihre Vertreter im Europäischen Parlament. Die in der National- und Universitätsbibliothek Straßburg stattfindende Ausstellung „Europa wählen“ wird von 9. Februar bis 31. März 2019 in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament – welches die Ausstellung anlässlich des Tags der offenen Tür am 19. Mai beherbergen wird – sowie mit Unterstützung der Stadt Straßburg sowie des Informationszentrums über die europäischen Institutionen des Maison de l'Europe-Strasbourg Alsace gezeigt. Sie bietet einen Streifzug durch die Mitgliedsländer des gemeinschaftlichen Europa im Jahr 1979, umreißt mittels Plakaten, Karikaturen und Videoausschnitten die Herausforderungen der Wahl und erinnert an die Diskussionen, die sie ausgelöst haben und die sehr aktuell anmuten.



AMIR H. HOVEYDA



Après avoir obtenu son doctorat à l'Université de Yale et poursuivi son cursus à l'Université de Harvard, Amir H. Hoveyda devient Professeur au Boston College. En janvier 2019, il rejoint l'Université de Strasbourg et devient Directeur du laboratoire de synthèse chimique catalytique. Avec une nouvelle équipe de chercheurs, il a choisi de s'installer à Strasbourg qu'il considère comme la meilleure porte d'accès aux collaborations académiques et industrielles européennes.

Cette année, le ministère français de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation a sélectionné Amir H. Hoveyda pour le prix *Make Our Planet Great Again*. Amir H. Hoveyda est reconnu dans le monde entier pour ses travaux sur la conception et le développement de catalyseurs.

After a doctorate from Yale University and further studies at Harvard University, Amir H. Hoveyda went on to become a professor at Boston College.

In January 2019, he joined Strasbourg University and became Director of the catalytic chemical synthesis laboratory. With a new research team, he chose to locate in Strasbourg, considering the city as the best gateway to European academic and industrial partnerships.

This year, the French Ministry for Higher Education, Research and Innovation awarded Amir H. Hoveyda the Make Our Planet Great Again prize. Amir H. Hoveyda is internationally renowned for his work on the design and development of catalysts.

Nach seiner Promotion an der Universität Yale und Fortsetzung seiner Laufbahn an der Universität Harvard wird Amir H. Hoveyda Professor am Boston College. Im Januar 2019 wechselt er an die Universität Straßburg und wird Leiter des Labors für katalytische chemische Synthesen. Er ließ sich mit einem neuen Forscherteam in Straßburg nieder, da er die Stadt als besten Zugang zur akademischen und industriellen Zusammenarbeit in Europa betrachtet.

Das französische Ministerium für höhere Bildung, Forschung und Innovation hat Amir H. Hoveyda dieses Jahr für den Preis Make Our Planet Great Again ausgewählt. Amir H. Hoveyda ist weltweit für seine Arbeiten an der Konstruktion und Entwicklung von Katalysatoren bekannt.

